

**Additional agreement № 07-06/9**  
**«03» April 2018**

to «Memorandum of understanding on  
academic cooperation»  
№ 07-06/8 «03» April 2018

between  
Konstantin Preslavsky University of  
Shumen  
(Shumen, Bulgaria)  
and  
State Higher Educational Institution  
«University of Educational Management»  
(Kyiv, Ukraine)

State Higher Educational Institution  
«University of Educational Management»  
(Kyiv, Ukraine), further «UEM»,  
represented by the Vice-Rector for  
Scientific-Methodical Work and  
International Relations Olena Otych, acting  
under the Statute, on the one hand,

and Konstantin Preslavsky University of  
Shumen (Shumen, Bulgaria), further  
«SHU», represented by the Rector Habil  
Georgi Kolev, on the other hand, further  
«Parties»,  
concluded an additional agreement on:

#### 1. Subject and Purpose of the Additional Agreement

1.1. The Parties undertake to collaborate on the field of postgraduate education development; to conduct joint scientific research and methodical work based on the UNESCO Chair «Innovative Development of Postgraduate Education in the XXI Century».

1.2. Primary purpose – further development of postgraduate education in Ukraine and abroad. According the requirements of modern society, national and regional peculiarities, working on- improving the quality of pedagogical education through the continuous professional development (CPD) and professional competencies for the different types of educational institutions employees.

**Додаткова угода № 07-06/9**  
**від «03» квітня 2018 р.**

до «Меморандуму про взаєморозуміння щодо  
академічної співпраці»  
№ 07-06/8 від «03» April 2018 р.

укладеної між  
Шуменським університетом імені Єпископа  
Костянтина Преславського  
(м. Шумен, Болгарія)  
та  
Державним вищим навчальним закладом  
«Університет менеджменту освіти»  
(м. Київ, Україна)

Державний вищий навчальний заклад  
«Університет менеджменту освіти» (м. Київ,  
Україна), надалі іменованій – «УМО», в  
особі проректора з науково-методичної  
роботи та міжнародних зв'язків Олени  
Отич, що діє на підставі Статуту, з одного  
боку,

та Шуменський університет імені  
Єпископа Костянтина Преславського  
(м. Шумен, Болгарія), надалі іменованій  
«SHU», в особі ректора Habil Georgi Kolev, з  
іншого боку, надалі іменовані – «Сторони»,  
уклали додаткову угоду про наступне:

#### 1. Предмет і мета Додаткової угоди

1.1. Сторони зобов'язуються спільно діяти в галузі розвитку позитивної освіти: проводити спільну наукову, дослідно-експериментальну та науково-методичну роботу на базі кафедри ЮНЕСКО «Інноваційний розвиток післядипломної освіти у XXI столітті».

1.2. Головна мета спільної діяльності – подальший розвиток та удосконалення післядипломної освіти в Україні та за кордоном, покращення якості педагогічної освіти шляхом неперервного розвитку професійної компетентності педагогічних та науково-педагогічних працівників з урахуванням вимог сучасного суспільства, національних та регіональних особливостей.

states all issues related to the implementation of the agreement are solved by the heads of the UEM and SHU.

3.2. This Additional Agreement may be terminated by mutual agreement between the Parties.

3.3. In order to promptly resolve issues, to ensure proper and timely control and full implementation of obligations under the agreement, the parties appoint persons in charge:

3.3.1. UEM represented by the vice-rector for scientific-methodical work and international relations Olena Otych.

3.3.2. SHU represented by the Rector Habil Georgi Kolev.

#### 4. Legal addresses

4.1. SHEI «University of Educational Management»: 04053, Kyiv, Sichovykh Striltsiv, 52-A, build. 3.

Phone: +380 44 481 38 00,

Fax: +380 44 484 10 96

e-mail: [inter-umo@ukr.net](mailto:inter-umo@ukr.net)

4.2. Konstantin Preslavsky University of Shumen: Bulgaria, 9700, Shumen, Universitetska str., 115.

Phone: +359 54 830 350,

Fax: +359 54 830 350,

e-mail: [pr@shu.bg](mailto:pr@shu.bg)

On behalf of the UEM:

Olena Otych  
Vice-Rector for Scientific-Methodical Work and International Relations of SHEI «University of Educational Management»

On behalf of the SHU:

Habil Georgi Kolev  
Rector of Konstantin Preslavsky University of Shumen

відповідно до чинного законодавства держав.

3.2. Дія Додаткової Угоди може бути припинена за згодою обох сторін.

3.3. Для оперативного вирішення питань та забезпечення належного контролю за вчасним та повним виконанням зобов'язань за Угодою сторони призначають відповідальних осіб:

3.3.1. З боку УМО – проректор з науково-методичної роботи та міжнародних зв'язків Отич Олена Миколаївна.

3.3.2. З боку SHU – ректор Habil Georgi Kolev.

#### 4. Юридичні адреси сторін

4.1. ДВНЗ «Університет менеджменту освіти»: Україна, 04053, м. Київ, вул. Січових Стрільців, 52 а, корп. 3.

Тел.: +380 44 481 38 00,

Факс: +380 44 484 10 96

e-mail: [inter-umo@ukr.net](mailto:inter-umo@ukr.net)

4.2. Шуменський університет імені Єпископа Костянтина Преславського: Болгарія, 9700, м. Шумен, вул. Університетська, 115.

Тел.: +359 54 830 350,

Факс: +359 54 830 350,

e-mail: [pr@shu.bg](mailto:pr@shu.bg)

Від УМО:

О. Отич  
Проректор з науково-методичної роботи та міжнародних зв'язків ДВНЗ «Університет менеджменту освіти»

Від SHU:

Habil Georgi Kolev  
Ректор Шуменського університету імені Єпископа Костянтина Преславського